

Проблема методической интеграции развития речи и обучения дошкольников близкородственным языкам

Речевое развитие дошкольников в Беларуси осуществляется в специфической социолингвистической ситуации русско-белорусского близкородственного двуязычия. Генетическая и психологическая (со стороны эмоционального отношения к обоим языкам) близость русского и белорусского языков и создает специфические условия для овладения детьми русско-белорусским двуязычием.

Если овладение двумя языками происходит в детстве - до 5-8 лет, говорят об овладении двумя родными, или первыми языками. Однако это главным образом касается параллельного усвоения двух языков. Для белорусских дошкольников характерным является последовательное усвоение русского и белорусского языков. Для большинства детей первым языком, на котором они учатся говорить и думать, общаться с окружающими их людьми, является русский язык. Белорусский язык, к которому дети приобщаются, хотя и довольно рано, в дошкольном возрасте, выступает для них как второй.

Исследователями детского двуязычия выделяются 5 уровней владения детьми неродным языком: I – нулевой, II – первый низкий, III – второй низкий, IV – средний, V – высокий [6, 23]. На каждом из уровней речь детей на втором языке незначительно отстает от ее понимания. Так, дети, относящиеся к III группе (второй низкий уровень) правильно понимают указания и вопросы, произносят отдельные слова, но не умеют строить высказывания. К IV группе (средний уровень) относятся дети, которые практически полностью понимают речь на втором языке, могут строить высказывания, но допускают многочисленные фонетические и грамматические ошибки.

Иная картина наблюдается при овладении детьми близкородственными языками. Здесь разрыв между речевыми умениями и пониманием речи довольно значительный. Так, понимание белорусской речи детьми из русскоязычных семей, как правило, можно отнести к среднему уровню, а речевые умения – ко второму

низкому. Об этом свидетельствуют, например, ответы детей на вопросы по содержанию белорусскоязычных произведений. Даже младшие дошкольники понимают белорусскую речь, пытаются воспроизвести некоторые ее элементы.

Это понимание, объяснял А.Е.Супрун, базируется на способности человека отождествлять неотчетливые образы, принимать речевые решения на основе недостаточных и приблизительных данных. Принимая сообщение на втором языке, слушатель «включает» языковой строй первого усвоенного языка и с точки зрения последнего анализирует (дешифрует) его. Благодаря близости языковых систем носитель русского языка сравнительно легко понимает белорусскую речь и наоборот. Даже если некий элемент сообщения будет неизвестным, общий смысл все-таки будет понят [10,196-201].

Рецептивный характер двуязычия дошкольников подтверждает и ассоциативный эксперимент. В ходе эксперимента русскоязычные дошкольники в ответ на русское слово-стимул называли связанные с ними русские же слова. В ответ на знакомые белорусские слова эти дети называли их русские эквиваленты или другие (близкие по значению, функционально, по звучанию) русские слова. Общее число именно русских слов составило более 60%. Часть слов в ответах дошкольников принадлежит к общему лексическому фонду русского и белорусского языков. Это не дает возможности определить принадлежность слова к одной из языковых систем. И только около 15% слов бесспорно принадлежали к белорусской лексике. Перевод большинства белорусских слов на русский язык свидетельствует об их понимании детьми, но эти слова не «обросли» связями, что характерно для продуктивного билингвизма.

Для меньшей части детей, в основном из сельской местности, первым языком является белорусский, правда, часто не чистый, а смешанный с русским, засоренный ошибками интерференции (так называемая трясанка). Их речь чаще всего трудно отнести к какой-либо одной языковой системе. Ассоциативный эксперимент показал, что старшие дошкольники, средством общения которых выступает смешанный язык, в ответ на белорусское слово-стимул в 50% случаев называли белорусское же слово, 22% реакций составили общие для русского и

белорусского языков слова, а 28% слов относились к русскому языку. Последняя цифра свидетельствует о засоренности белорусской речи и мышления детей лексическими русизмами. Если добавить к ним грамматические ошибки, встречающиеся в детской речи, становится понятным, что даже в деревнях у детей с раннего возраста укореняется смешанная белорусско-русская речь. Этим детей назвать белорусскоязычными можно достаточно условно.

Таким образом, стихийное речевое развитие дошкольников в ситуации русско-белорусского двуязычия можно охарактеризовать как рецептивное и в определенной степени репродуктивное двуязычие.

Можно утверждать: социолингвистическая ситуация в Беларуси представляет собой тот самый случай двуязычия "детского населения", когда, по Л. С. Выготскому, для всей судьбы детской речи и интеллектуального развития приобретает такое решающее значение направляющая роль воспитания [1].

Согласно с определением, принятым в психологии, родной язык - это язык, которым человек овладевает одновременно с овладением и развитием способности мыслить. Таким языком в большинстве случаев выступает русский.

С другой стороны, национальный язык всегда связан со "своей" культурой, он накладывает определенные коррективы на восприятие и интерпретацию окружающего мира. Вместе с языком, который сам по себе самое яркое национальное проявление, утверждает российский лингвист В. Г. Костомаров, в мышлении человека участвуют "другие формы национальной жизни", национального образа мира, этнических традиций, трудовых навыков, верований" [3, 12]. Иными словами, в каждом национальном языке опредмечено мировосприятие народа и его миропонимание, которое осмысливается в контексте культурных традиций.

При этом большинство ученых сходятся во мнении, что у человека не может быть двух родных языков. "Другая аккультурация, в таком же объеме, такое же полное вхождение в национально-культурный фон второго языка маловероятны", - считает В. Г. Костомаров [3, 14]. Именно на основе родного языка происходит национально-культурная социализация человека.

Ситуация двух родных языков признается очень редкой, индивидуальной. Второй язык может быть в идеале родным, только если человеку одинаково родные две нации, их культура, быт. Но живет он только в одном из двух родных национально-культурных миров, поэтому вопрос о "более родном языке" является очень сложным и противоречивым.

В нашем случае дети растут и воспитываются в Беларуси. Именно белорусский язык, говоря словами К.Д. Ушинского, приобщает их к национальной этике, объясняет природу родного края, знакомит с характером окружающих людей, с обществом, его историей, традициями и стремлениями, вводит в народную поэзию, народные верования, философию. Можно утверждать, что белорусский язык, которым пользовались предки и который сохраняет национальную идентификацию, для белорусских детей также является действительно родным языком, "языком души", а не только памяти. Как родной белорусский язык осознается и в обществе.

Таким образом, в Беларуси можно констатировать противоречивую, в определенном смысле уникальную ситуацию двух родных языков: русского - по критериям происхождения, компетентности и функциональности, и белорусского (который выступает вторым по очередности усвоения, но сохраняет сигнификативную функцию) – по критерию идентификации.

Функционирование на территории Беларуси двух языков обуславливает необходимость реализации билингвального дошкольного образования. Как процесс и результат билингвальное образование – это освоение личностью культурно-исторического и социального опыта, ценностей национальной и мировой культуры средствами белорусского и русского языков [7].

Овладение белорусскими детьми богатствами белорусского языка составляет один из основных элементов формирования личности ребенка, освоения им национальной культуры, становления национального самосознания. Освоение вместе с белорусским русского языка - это овладение богатейшим источником знаний, средство более глубокого разностороннего развития ребенка. В то же время сегодняшнее превалирование русского языка во всех сферах жизни

страны приводит к осознанию того факта, что усвоение русского языка также должно выступать средством освоения современной национальной культуры.

Целью речевого развития дошкольников в Беларуси можно считать воспитание у ребенка любви и уважения, ценностного отношения и к русскому, и к белорусскому языкам как составляющим сложившейся в республике культуры; развитие языковой способности ребенка - формирование чутья обоих языков, умения пользоваться двумя языками: понимать услышанное и самостоятельно выражать собственные мысли, чувства, желания и т.д.

На современном этапе становления методики развития речи дошкольников обучение их русскому и белорусскому языкам осуществляется изолированно. Развитие русской речи ведется по разработкам российских методистов (О. С. Ушаковой и др.). Обучение дошкольников белорусскому языку, теоретические и методические основы которого разработаны автором этой статьи, происходит на основе принципа учета первого (русского языка), что ведет в известной степени к согласованности в изучении двух языков [9].

В методике обучения иностранному языку принцип учета родного языка при обучении второму предусматривает, в отличие от принципа опоры на родной язык, не теоретическое осмысление сходства и разности двух языков с целью глубокого постижения строя каждого из них, а практическое овладение речью на втором языке. Этому служит такая организация речевого материала, которая способствует предотвращению интерференции со стороны родного языка. Осуществлению принципа учета родного языка способствует и соответствующая организация процесса освоения форм второго языка. Определение границ действия принципа учета родного языка направлено на выявление разности и сходства в процессах усвоения родного и второго языков. Первое различие между условиями осуществления развития речи на родном и втором языках содержится в отношениях процесса мышления, познания окружающей действительности при овладении языками. Второе отличие проявляется в плотности общения, т.е. в количестве времени, которое затрачивается на овладение первым языком по сравнению со вторым. Третьим важным отличием процессов овладения родным и

вторым языками является отсутствие у детей опыта в овладении способами выражения мыслей. Опыт речевой деятельности на родном языке оказывает на овладение вторым языком как положительное (транспозиция), так и отрицательное (интерференция) влияние [8]. При этом "языковая картина мира" едина для всего человечества и реализуется она в каждом конкретном языке только разными средствами [5].

Таким образом, принцип учета родного языка, который ведет к согласованности в изучении языков, реализуется при учете возраста ребенка к началу овладения вторым языком, учета "целостности картины мира", окружающей действительности, которую познает ребенок, учета "скрытого" интерферирующего влияния родного языка при овладении вторым, учета целостности личности ребенка, который овладевает вторым языком.

Принцип учета русского языка при обучении белорусскому и белорусского - при обучении русскому также направлен на практическое овладение детьми речью на втором языке. В нашей методике названный принцип реализуется по следующим направлениям.

Близость и частичная тождественность лексики, грамматики и фонетики белорусского и русского языков, безусловная тождественность структуры связного текста и средств межфразовой связи в тексте на этих языках обуславливают общность задач развития речи детей на русском и белорусском языках. Однако в ситуации близкородственного двуязычия общепринятые задачи развития речи приобретают некоторые специфические черты. Это, прежде всего, формирование у дошкольников собственно национального видения мира, ознакомление со специфическими чертами каждого из структурных уровней белорусского и русского языков, предотвращение интерференции.

Специфика методики обучения русскоязычных дошкольников белорусскому языку и белорусскоязычных – русскому вытекает из факта их неполного двуязычия, т.е. неспособности "отключиться" от первого языка в процессе овладения вторым. Это делает обязательным сопоставление явлений русского и белорусского языков, чтобы разграничить их особенности в сознании

ребенка. Такое сопоставление тем более важно, что только путем формирования элементарного осознания явлений белорусского и русского языков и сравнения их между собой можно избежать или преодолеть интерференцию.

Ключевой проблемой обучения дошкольников близкородственным языкам выступает обеспечение их положительной мотивацией общения на этом языке. Наибольшую внутреннюю активность у детей, естественно, вызывает игровая деятельность, которая создает особую "сферу общения" (А. И. Зимняя [2]) при формировании речевой деятельности на втором языке.

Спецификой создания мотивации речевой деятельности на близкородственном языке является возможность (в силу рецептивного характера двуязычия) использования мотивов, под воздействием которых дети вступают в общение со взрослыми на родном (первом) языке. Так, для детей 3-4 лет предпосылкой возникновения внутренней активности может быть потребность в общении со взрослым для выражения положительных эмоций, для достижения совместного с ним или сверстником, говорящим на втором для ребенка языке, результата в практической или игровой деятельности. Для детей 4-5 лет, кроме того, мотивирующим фактором речевой деятельности на втором родном языке является потребность в получении новой информации познавательного или личностного характера. Для старших дошкольников социально мотивированной является речевая деятельность на втором языке в качестве образца для младших детей. Активизирующую роль играют и "соревновательные" мотивы.

Методика обучения дошкольников близкородственному языку сочетает черты методики родного языка и второго языка. С помощью первой вводятся языковые явления, совпадающие в обоих языках. Это особенно касается развития лексического запаса на втором языке и произносительных навыков. Чем больше отличаются белорусская и русская тематическая лексика, фонетика, грамматика, тем с большим основанием используется методика обучения детей второму языку. Но и в этом случае широкое использование такого занимательного материала, как стихи, загадки, пословицы и поговорки и т.п., элементов народных

игр, беседы по содержанию занятий исключительно на изучаемом втором языке приближают приемы обучения ему к приемам обучения первому языку.

Сегодня, учитывая понимание билингвального образования как процесса приобщения дошкольников к национальным и общечеловеческим ценностям и формирования у них «картины мира» средствами и белорусского, и русского языков, встала необходимость не только согласованного, но и взаимосвязанного развития русской и белорусской речи, обучения одному и второму языкам в едином процессе общения. Такое обучение можно назвать интегрированным обучением двум языкам. Интеграция методик развития речи и обучения каждому из близкородственных языков представляет собой единую методику развития речи и обучения русскому и белорусскому языкам.

Теоретические основы методической интеграции развития родной речи и обучения иностранному языку в детском саду, разработанные Н.А. Яценко, складываются из трех компонентов – учета родного языка, лингвострановедческого и коммуникативно-деятельностного подходов [11]. На основе этих же компонентов в настоящее время ведется разработка единой (интегративной) методики развития русской и белорусской речи дошкольников. Реализация такой методики на практике дает ребенку возможность овладеть способами формирования и формулирования мысли на каждом из близкородственных языков, увидеть, что одно и то же содержание может быть выражено разными языковыми средствами, что последнее влияет на успешность речевого общения.

Однако при обучении близкородственному языку сфера употребления второго языка по сравнению с иностранным значительно расширяется. В частности, оптимизация речевого развития дошкольников в ситуации русско-белорусского двуязычия осуществляется в условиях, в которых оба языка функционируют в естественной двуязычной среде. Такая среда обеспечивается через организацию билингвального образования дошкольников. Последнее предусматривает введение миноритарного языка в воспитательно-образовательный процесс дошкольного учреждения путем мягкой иммерсии,

построение педагогического процесса на основе паритетной модели билингвального обучения, развитие всех сегментов языковой личности ребенка – когнитивного, лексико-грамматического, прагматического, лингвокультурного и мотивационно-эмотивного – на двух близкородственных языках (Н.С.Старжинская, Т.В.Палиева).

Необходимость методической интеграции развития русской и белорусской речи в условиях детского сада связано с учетом "целостности картины мира", познание которой осуществляется ребенком в процессе развития его речи, с учетом целостности личности ребенка, его жизненного опыта; с наличием универсальных психолингвистических, психологических и дидактических закономерностей процессов развития речи на одном и втором языках; с общей целью - коммуникативной, которая рассматривается как интегративная, направленная на достижение практического результата, а также на образование и развитие личности ребенка.

Обучение любому языку есть передача детям языковой культуры. Как русский, так и белорусский языки несут в себе языковую культуру, которая в различных ее проявлениях содействует формированию языковой личности. Если соотнести элементы языковой культуры, функции языка с аспектами обучения и соответственно с содержанием цели, то можно определить компоненты речевой культуры как цели обучения. По А. А. Леонтьеву, познавательный аспект определяется лингвострановедческим содержанием цели, а учебный - социальным. Психологическое содержание цели реализуется в развивающемся аспекте, а педагогическое - в воспитательном [4].

Лингвострановедческое содержание цели заключается в том, что обучение русской и белорусской речевой культуре используется как средство обогащения духовного мира личности, и включает приобретение знаний о культуре родной страны, удовлетворение своих личных познавательных интересов в любой из сфер действительности, приобретение знаний о строе одного и другого языков, их особенностях, сходстве и различии. При лингвострановедческом подходе доминирует ориентация на создание в сознании ребенка образа мира,

специфического для белорусской культуры и языков, что ее обслуживают, ментального (психического) эквивалента систем русского и белорусского языков, т.е. таких моделей этих языков, которые являются оптимальными с точки зрения порождения полноценной речи на каждом из языков, и возможности самовыражения, самоактуализации, а значит, и саморазвития личности ребенка.

При личностном подходе к обучению языку, развития речи язык выступает как естественный способ самовыражения, "язык удовольствия". Это значит, что ребенок находит удовольствие в игре на русском или белорусском языке, в эстетическом наслаждении художественным текстом на одном или другом языке, в личностном самоопределении и ощущении успеха, в оправданном повышении самооценки.

Таким образом, личностный подход к обучению языку непосредственно связан когнитивным и коммуникативным подходами. Под коммуникативной направленностью понимается направленность на собеседника, оптимальность с точки зрения воздействия на другого человека. Организация коммуникативного процесса обучения языку должна обеспечивать формирование полноценной речевой функциональной системы, а это возможно только в условиях "личностной индивидуализации, функциональности, ситуативности и эвристичности" (А.А. Леонтьев), т.е. в условиях, приближенных к условиям реального речевого общения.

Коммуникативное развитие рассматривается в общем контексте социализации ребенка в плане общения со взрослыми и сверстниками, учета особенностей общей ситуации социального развития (А. И. Зимняя). Это означает, что коммуникативное развитие осуществляется внутри целостной личности ребенка, которая развивается по трем линиям - личностной, когнитивной, коммуникативной (А. А. Леонтьев).

Как вытекает из сказанного, теоретические основы методической интеграции развития русской и белорусской речи детей в детском саду состоят из трех компонентов - учета первого (русского или белорусского) языка при обучении второму (близкородственному языку), лингвострановедческом и

коммуникативном подходе. *Интеграция методики развития русской и белорусской речи должна представлять собой единую методику развития речи на близкородственных языках*, которая позволит ребенку овладеть способом формирования и формулирования мысли, увидеть, что одно и то же содержание может быть выражено различными средствами, от чего зависит успешность общения. В методическом плане необходимо разработать пути оптимизации речевого развития дошкольников в ситуации русско-белорусского двуязычия. К ним мы относим воссоздание при обучении второму родному языку в новом качестве тех условий, которые приводят к успешному развитию речи на родном (первом) языке, и компенсация их там, где воссоздание невозможно. В частности, возмещению подлежит ситуация двуязычия. Чтобы обеспечить ситуацию одноязычия в процессе общения, необходимо создать условия, в которых оба языка будут функционировать в натуральной двуязычной среде, каждый из языков будет служить для удовлетворения потребностей детей. К путям оптимизации в данном случае относится и использование единых средств обучения, методов и приемов, направленных на формирование у дошкольников однородных речевых навыков и коммуникативных умений, целостных представлений о белорусской культуре, и в конце концов - на формирование языковой личности ребенка. К сказанному добавим, что в настоящее время на основе выделенных положений интегрированного обучения под нашим руководством осуществляется исследование по проблеме развития словаря детей старшего дошкольного возраста в условиях близкородственного двуязычия (на материале занятий по изобразительной деятельности).

ЛИТЕРАТУРА

1. Выготский Л.С. К вопросу о многоязычии в детском возрасте // Хрестоматия по возрастной и педагогической психологии / Под ред. И.И.Ильсова, В.Я.Ляудис. – М., 1980. – С. 67 - 72.
2. Зимняя А.И. Психология обучения иностранным языкам в школе. – М., 1991. – 222 с.

3. Костомаров В.Г. Мой гений – мой язык: Размышления языковеда в связи с дискуссиями о языке. – М., 1991. – 64 с.

4. Леонтьев А.А. Раннее обучение иностранным языкам: что нас всех объединяет // Русский язык за рубежом. 1985, № 4. – С. 50 – 53.

5. Леонтьев А.А. Основы психолингвистики. – М., 1997. – 287 с.

6. Негневицкая Е.И. Рекомендации по обучению русскому языку в многонациональном детском саду // Дошкольное воспитание, 1990. № 10. - С. 21 – 24.

7. Палиева Т.В. Развитие дошкольного образования Беларуси в условиях билингвизма (вторая половина XX века): Автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Минск, 2007. - 22 с.

8. Пассов Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. – М., 1989. – 208 с.

9. Старжинская Н.С. Построение процесса усвоения близкородственного языка в дошкольном возрасте // Вопросы психологии, 2000 – С. 45 – 50.

10. Супрун А.Е. Содержание обучения русскому языку в белорусской школе. – Мн., 1987. – 230 с.

11. Яценко Н.А. Пути методической интеграции развития речи и обучения иностранному языку в условиях детского сада: Автореф. дис. ... канд. пед. наук. – М., 1994. - 16 с.

Показаны особенности овладения дошкольниками русским и белорусским языками, раскрывается статус каждого из языков для современного ребенка. Охарактеризовано современное состояние методик обучения каждому из языков. Обосновывается необходимость методической интеграции развития русской и белорусской речи детей в условиях дошкольного учреждения в единый процесс общения. Раскрываются теоретические основы и пути методической интеграции развития речи и обучения двум близкородственным языкам как родным.

Discusses specific features of mastering Russian and Belarusian languages by preschoolers , disclosed the status of each language for the modern child. Describes the current state of teaching methods to each of the languages. Substantiates the necessity of methodological integration of Russian and Belarusian languages for children in preschool in a single process of communication. Reveals the theoretical foundations and methodological ways of integration of language development and learning two closely related languages as native languages.

Сведения об авторе:

Старжинская Наталья Степановна,

Доктор педагогических наук, профессор,

Профессор кафедры методик дошкольного образования УО «Белорусский педагогический университет им. Максима Танка»

Дом. адрес: ул. Червякова, д. 2, кор. 4, кв. 112.

220002, Минск. Беларусь

e-mail: Natashast1@yahoo.com

РЕПОЗИТОРИЙ БГПУ